

淡江大學 109 學年度第 1 學期課程教學計畫表

| | | | |
|--|---|----------|------------------------|
| 課程名稱 | 中英口筆譯導論 | 授課 教師 | 張淑彩 SHUI TSAI CHANG |
| | INTRODUCTION TO ENGLISH-CHINESE TRANSLATION AND INTERPRETING | | |
| 開課系級 | 英文一碩士班 A | 開課 資料 | 實體課程 選修 單學期 2學分 |
| | TFLXM1A | | |
| 系 (所) 教育目標 | | | |
| <p>一、使命 (M i s s i o n) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 (V i s i o n) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 (V a l u e) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 (S t r a t e g i e s) -</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。 | | | |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重 | | | |
| <p>A. 培養文學、翻譯、英語教學與語言學的專業能力。(比重：50.00)</p> <p>C. 培養學術專業倫理。(比重：50.00)</p> | | | |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重 | | | |
| <p>5. 獨立思考。(比重：50.00)</p> <p>8. 美學涵養。(比重：50.00)</p> | | | |
| 課程簡介 | <p>本課程旨在傳授學生關於口、筆譯之相關觀念、知識背景、理論研究及實務概況，以協助學生廣泛了解熟悉口筆譯領域之全貌，進而深化其口筆譯能力並引發興趣，有助選擇未來實務或研究上之發展方向。</p> | | |

This course aims to familiarize students with related concepts, background knowledge, theories and studies, as well as real-life practice of both translation and interpreting. It would give students a comprehensive view of what written and oral forms of translation are all about, which may help further develop their competence, inspire their interest, and choose future career or research paths in translation and interpreting.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) |
|----|---|--|
| 1 | 本課程旨在深化中英雙向筆譯的專業實務練習，課程前半段著重英譯中練習，後半段則著重中譯英練習，主題包括運動新聞、廣告文案、軍事文章、文學作品、影片字幕、論文摘要等。 | This course aims to further sharpen students' skills in translating into Chinese and English across a variety of domains and topics in professional translation. The first half of the course focuses on English-to-Chinese translation while the second half on Chinese-to-English translation. Genres and topics for practice include sports news, advertisements, military articles, literary works, movie subtitles, essay abstracts, etc. |

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

| 序號 | 目標類型 | 院、系(所)核心能力 | 校級基本素養 | 教學方法 | 評量方式 |
|----|------|------------|--------|-------------|--------------------------------|
| 1 | 認知 | AC | 58 | 講述、討論、發表、實作 | 測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面) |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|---------------------|----|
| 1 | 109/09/14~ 109/09/20 | Course Orientation | |
| 2 | 109/09/21~ 109/09/27 | 翻譯理論基礎第一章 | |
| 3 | 109/09/28~ 109/10/04 | 翻譯理論基礎第二章 | |
| 4 | 109/10/05~ 109/10/11 | 中英翻譯簡史 | |
| 5 | 109/10/12~ 109/10/18 | 中英翻譯簡史 | |
| 6 | 109/10/19~ 109/10/25 | 翻譯基本技巧講述與實作 | |
| 7 | 109/10/26~ 109/11/01 | 翻譯基本技巧講述與實作 | |

| | | | |
|--------------|--|-------------|--|
| 8 | 109/11/02~ 109/11/08 | 翻譯基本技巧講述與實作 | |
| 9 | 109/11/09~ 109/11/15 | 期中評量 | |
| 10 | 109/11/16~ 109/11/22 | 翻譯篇章分析 | |
| 11 | 109/11/23~ 109/11/29 | 口譯的概念 | |
| 12 | 109/11/30~ 109/12/06 | 視譯 | |
| 13 | 109/12/07~ 109/12/13 | 口譯實作 | |
| 14 | 109/12/14~ 109/12/20 | 口譯實作II | |
| 15 | 109/12/21~ 109/12/27 | 口頭報告 | |
| 16 | 109/12/28~ 110/01/03 | 口頭報告 | |
| 17 | 110/01/04~ 110/01/10 | 口頭報告 | |
| 18 | 110/01/11~ 110/01/17 | 期末討論 | |
| 修課應 注意事項 | | | |
| 教學設備 | 電腦、投影機 | | |
| 教科書與 教材 | 教師選擇期刊文章 | | |
| 參考文獻 | Introducing Translation Studies: Theories and Applications | | |
| 批改作業 篇數 | 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫） | | |
| 學期成績 計算方式 | ◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：35.0 % ◆其他〈 〉： % | | |
| 備考 | 「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。 | | |